

शब्दकोश

अक्षरारम्भ - initiation à la lecture

प्रचलित - en cours, actuel, existant

प्रथा - coutume, tradition

शीरनी / शीरा - une sorte de dessert en Inde, très populaire notamment au nord de l'Inde

सुपुर्द - livrer, transférer, confier l'éducation de qqn à une personne (dans le texte).

कुटुम्ब - foyer मकतब - une école, un madrasa.

कोठरी - cellule, petite chambre souvent sans meubles.

तख्तपोश - une sorte de tabouret assez bas recouvert d'un tissu

चारपाई - un sommier avec tressage en corde

आमोख्ता - le terme est utilisé en ourdou, cela signifie réviser une leçon déjà apprise

प्रायः - souvent, fréquent,

तख्ती - ardoise d'écolier

शतरंज - les échecs

गोटि - pièces d'échec (dans le texte) sinon les pièces de n'importe quels jeux (pratiqués en intérieur)

सेपहर - début de l'après-midi

मठ - monastère, établissement où se trouvent des religieux, des sadhus babas en Inde.

चौपाई - quatrain d'un texte sacré, ici de *Ramcharitramanas*

ढोलक - instrument à percussion du nord de l'Inde (un tambour)

झाल - une paire de cymbalette indienne en bronze, deux disques de cuivre ou bronze, qui composent un instrument de musique à percussion

वन्दना - Les versets de louanges et dédicaces à la divinité
quelque chose

अपरिचित - De ne pas connaître

बरजबान - Sur la langue, apprise par coeur et pouvoir réciter